

# International Symposium "The Aging Body in Dance"

国際シンポジウム <老いと踊り>

May 23 – May 24, 2014 / Goethe-Institut Tokyo (東京ドイツ文化センター)

**Friday, 23 May 2014**

2014年5月23日(金)

- 14:00 **Arrival and Registration** 到着と参加者登録
- 14:00 **Opening** 開会の挨拶と趣旨説明  
Hiroaki Itoh + Raimund Wördemann 伊藤博明 + ライムント・ヴェルデマン  
Kikuko Toyama + Nanako Nakajima 外山紀久子 + 中島那奈子
- Moderator : Shigeto Nuki (司会 : 貫成人)
- 14:30 **Keynote Lecture** 基調講演  
Gabriele Brandstetter ガブリエレ・ブランドシュテッター  
Between 'Making of', Rehearsal and Tradition - The Legacy of Pina Bausch'  
"Le Sacre du Printemps"  
「<~の制作>、リハーサル、そして伝統の狭間で : ピナ・バウシュ『春の祭典』の遺産」
- 15:30 **Short Break** 休憩
- 16:00 **Lecture Performance** レクチャー・パフォーマンス  
Miwa Yanagi やなぎみわ  
The Story of Old Women and Young Girls: With a Focus on My Own Work  
「老女と少女の物語~自作を中心に~」
- 17:00 **Roundtable: Aging Future and Rejuvenating Tradition**  
ラウンドテーブル「老いる未来と若返る伝統」  
Toshinami Hanayagi Oohisui Hanayagi Tamotsu Watanabe  
花柳寿南海 × 花柳大日翠 × 渡辺保
- 18:00 **Questions, Answers, and Discussion** 質疑応答とディスカッション
- 19:00 **Reception** レセプション

**Saturday, 24 May 2014**

2014年5月24日(土)

Moderator : Kikuko Toyama (司会 : 外山紀久子)

- 10:00 **Lecture** 講演  
Toji Kamata 鎌田東二  
Aging-Rejuvenating Body and Dance in Japanese Myths and Rituals  
「日本の神話と儀礼における翁童身体と舞踊」
- 11:00 **Lecture Performance** レクチャー・パフォーマンス  
Lenora Champagne レノーラ・シャンペーン  
Embodied Nostalgia: *Girlchild* Revisited, and Other Memory Traces (performed)

「身体化されるノスタルジア：『少女教育』再訪、及び他の記憶の痕跡（パフォーマンス）」

- 12:00 **Short Break** 休憩
- 12:30 **Lecture** 講演  
Ramsay Burt ラムゼイ・バート  
Pina Bausch, Deborah Hay, and Steve Paxton: Dance, Ageing and Counter-cultural Aspirations on Two Sides of the Atlantic  
「ピナ・バウシュ、デボラ・ヘイ、スティーヴ・パクストン：大西洋の両端におけるダンス、老い、対抗文化の目指すもの」
- 13:30 **Lunch Break** 昼食
- 15:00 **Lecture and Video Presentation** 講演とビデオ上映  
Raimund Hoghe ライムント・ホーゲ  
A Never Ending Dance 「終わりなきダンス」
- 16:00 **Lecture Performance** レクチャー・パフォーマンス  
Yoshito Ohno 大野慶人  
Figures of Life 「命の姿」
- 17:00 **Short Break** 休憩
- 17:30 **Dialogue: BRIGHT FUTURE for Dance**  
対談「ダンスの<アカルイミライ>」  
Akira Amagasaki Nanako Nakajima  
尼ヶ崎彬×中島那奈子
- 18:30 **Questions, Answers, and Discussion**  
質疑応答と全体ディスカッション
- 19:00 **Closing** 閉会の挨拶

---

## Participants 参加者

- Akira AMAGASAKI Gakushuin Women's College: Aesthetics/Dance Critic  
[尼ヶ崎彬 学習院女子大学：美学／舞踊評論]
- Gabriele BRANDSTETTER Free University Berlin: Dance Studies  
[ガブリエレ・ブランドシュテッター ベルリン自由大学：舞踊学]
- Ramsay BURT De Montfort University: Dance History  
[ラムゼイ・バート デモンフォート大学：舞踊史]
- Lenora CHAMPAGNE State University of New York at Purchase: Theatre and Performance Studies  
[レノーラ・シャンペーン ニューヨーク州立大学：演劇／パフォーマンス研究]
- Toshinami HANAYAGI Traditional Dancer/Holder of Important Intangible Cultural Property  
[花柳寿南海 日本舞踊家・重要無形文化財保持者]
- Oohisui HANAYAGI Traditional Dancer  
[花柳大日翠 日本舞踊家]

Raimund HOGHE      Choreographer  
[ライムント・ホーゲ    振付家]  
Toji KAMATA      Kyoto University: Philosophy of Religion  
[鎌田東二      京都大学：宗教哲学]  
Nanako NAKAJIMA      Dance Studies  
[中島那奈子      舞踊学]  
Yoshito OHNO      Butoh Dancer  
[大野慶人      舞踏家]  
Tamotsu WATANABE      Theater Critic  
[渡辺保      演劇評論家]  
Miwa YANAGI      Visual Artist  
[やなぎみわ      美術家]

Hiroaki ITOH      Saitama University, Vice President: Art History  
[伊藤博明      埼玉大学副学長：美術史]  
Shigeto NUKI      Sensyu University, Philosophy/Dance Critic  
[貫成人      専修大学：哲学／舞踊評論]  
Kikuko TOYAMA      Saitama University: Aesthetics  
[外山紀久子      埼玉大学：美学]  
Raimund Wördemann      Director General Goethe-Institut Tokyo  
[ライムント・ヴェルデマン      東京ドイツ文化センター所長/日本統括代表]

---

Concept and Direction: Kikuko Toyama and Nanako Nakajima  
企画構成                  外山紀久子 + 中島那奈子

Organized:                  The Aging Body in Dance Committee (ABDC)  
主催                          <老いと踊り>実行委員会  
                                    Nanako NAKAJIMA    Shigeto NUKI    Kikuko TOYAMA  
                                    中島那奈子 + 貫成人 + 外山紀久子

Co-organized:              Faculty of Liberal Arts / Graduate School of Cultural Science,  
                                    Saitama University  
共催                              Japanese Society for Aesthetics (JSA), Eastern Division  
                                    埼玉大学教養学部・文化科学研究科 + 美学会東部会

Supported:                  Japanese Society for Dance Research  
                                    German Academic Exchange Service (DAAD)  
後援                              舞踊学会 + ドイツ学術交流会 (DAAD)

Cooperated:                 Goethe-Institut Tokyo  
                                    Interdisciplinary Research Center for Performing Arts, Kyoto  
協力                              University of Art and Design  
                                    東京ドイツ文化センター  
                                    京都造形芸術大学「舞台芸術作品の創造・受容のための領域横断  
                                    的・実践的研究拠点」

入場無料  
問い合わせ先: agingbodyindance@gmail.com

Aging is a forbidden subject in many Euro-American contexts. The society looks upon old age as a kind of shameful secret: it is a depressing, undiscussable taboo. In the field of dance, where a dancing body depicts an ideal body, this topic thus opens up a new aesthetic and social paradigm. This symposium in Tokyo starts with discussing Pina Bausch, who was a choreographer of Tanztheater Wuppertal and employed relatively aged dancers in her company, and further explores various aspects of aging in societies and art in general, by referring to examples of dance in Japan. This symposium problematizes the not-yet-fully explored topic in dance cultures by comparing perspectives of Germany, Britain, America, and Japan.

The process of aging depicts a deteriorating dancer's body as a subject, which is most profoundly observed in the art of dance. Aging is an issue prevalent not only in the field of dance but also among all of us: this is the fundamental question for all living beings. In Japan, which is the most rapidly aging country, people face this critical issue, thus conflicting with our previous value system: The traditional family structure and the various seniority systems restrict independence and freedom of individuals in a modern civil society. While the problems of gender and sexual equality in this country still exist, youth and beauty prevail in societies. The issue of aging is also an issue for women with a long average lifespan. The women, who gain lower social status, are often in charge of nursing care for the elderly people. In addition, the high economic growth of Japan was supported by the success of the adult, men, and abled people, while the contribution of less empowered people in the society was ignored. After the Tohoku earthquake, by considering the aging body in dance as a metaphor, this symposium discusses the following question: what is the new way of being for subjects who do not consider strength and efficiency to be the most important priorities?

Nanako Nakajima

欧米文化圏においては、〈老い〉について語ることは社会的タブーであり、とりわけ理想の身体を体現してきた舞踊において〈老い〉のテーマを設定することは、美学的社会的パラダイムの転換を促すものとなりえます。このシンポジウムは、「老いと踊り」という世界的に見ても未開拓なダンスのテーマを、ドイツ、英国、米国、日本の視点を交差させて問題提起しようとするものです。主体であるダンサーの身体が機能しなくなる〈老いる〉というプロセスは、舞踊という身体の芸術において最も顕著に現れてきます。シンポジウムでは、高齢になっても踊り続けるダンサーを起用し新たなジャンルを立ち上げたドイツ、タンツテアターの振付家ピナ・バウシュから議論を始め、日本の舞踊の事例と比較しながら、ダンスを越えたアート全般や社会的状況へと考察を進めていきます。

〈老い〉は舞踊の分野だけに留まらず、また高齢者のみでなく全ての人間にとって避けられない基本的条件ですが、世界最速で少子高齢化が進む日本にとって、〈老い〉は社会変化に伴う古い価値観との軋轢を生む、きわめて現実的な対応を求められる問題です。またそれは、平均寿命

が男性より長い女性の問題ともなります。若さ、美しさに執着する価値観に縛られ、他の先進国に比べて社会進出が進まない日本の女性にとって、<老い>は自らが担い手となる介護の問題とも切り離せません。加えて、高度経済成長を支えた「強い」日本社会には、効率良い労働力としての成人・男性・健常者の活躍があり、その背後に「弱さ」を回避する傾向がありました。震災後、機能不全に陥った民主主義の日本にあって、強さや効率性を至上命題としない主体の新しい在り方を、踊りと老いの問題を通して模索すること——それをこのシンポジウムの最終的な目的と考えています。

中島那奈子

“The Aging Body in Dance” is a topic fraught with challenges, and one that requires care in handling. Besides basic issues such as the relationship between aging and maturing, or even how to define dance, there remains a risk of diverting discussion towards so-called Politically Correct discourse. Such discourse tends to reduce this exploration on Aging/Dancing within the context of recuperation of socially marginalized ‘Others.’ Furthermore, it is questionable as to whether researchers can, or should, maintain the critical distance that normally serves as a basic tenet of their work. Claiming to be a neutral, transparent or disinterested observer may, in fact, be sheer pretense, when it comes to issues such as aging – or Fukushima.

If we agree that the concept of modern subject as an individual, independent entity has proved to be another fiction, the time is ripe for learning from shamanistic beings, dancers and the elderly about alternative ways of being – and nonbeing – and the blurring of borders between the self and others. This seems especially relevant in Japan in the aftermath of the 3.11 disaster. Despite the danger of confusion and disorientation, grappling with the theme of “The Aging Body in Dance” is worth the risks.

It is a theme – may I add – that has been pondered and brooded over by my young yet mature colleague Nanako Nakajima. I am pleased to be afforded another opportunity to embark with her – and with you all – on a new exploration. Thank you and please join us.

Kikuko Toyama

魅力と陥穽はいつも同時に来るのでしょうか。

「老いと舞踊」も取扱要注意のテーマと思われます。老化（劣化）と成熟の区分けや舞踊の定義といった基本的な問題を措いても、老いについて論ずることが、周縁化されていた他者の可視化・権利回復運動としていわゆる「政治的に正しい」言説の枠内に安易に取り込まれてしまう危険は看過できないでしょう。さらに、研究対象としての距離を保つ＝ひとごととして第三者の中立性・透明性を保持するのか、当事者／じぶんごととして扱うのか、右往左往してしまう面があることを否認しません。

自立した個人という単位を前提とする近代的な主体観の綻びが露わになり、シャーマン＝ダンサーそして老いの境位に潜在している自他の境界を越境する脱主体の可能性を探ることが、とりわけ震災後の日本では求められています。だからこそ、落とし穴に入ったり迷子になったりする危険を冒してでも、取り組む意味のあるテーマではないかと考えます。若い研究者（中島さん）から（老いの現実にさしかかった）自分に投げられたボールをへっぽこなりに受け止めたいと思った理由について、附言させていただきました。

外山紀久子